

モルグ街の殺人事件（エドガー・アラン・ポー）

サイレーンがどんな歌を歌ったか、またアキリースが女たちの間に身を隠したときどんな名を名のったかは、難問ではあるが、みなみな推量しかねることではない。

トマス・ブラウン卿^①

分析的なものとして論じられている精神の諸作用は、実は、ほとんど分析を許さぬものである。ただ結果から見て、それらを感じするにすぎない。そのなかでもわかつていることは、精神の諸作用を過分に身につけている人にとっては、これこそなによりも生き生きとした楽しみの源泉である、ということだ。ちょうど、強健な人が筋肉を働かせる運動を喜んで自分の肉体的能力を誇るのと同じように、分析家はものごとを解き明かす知的活動に熱中する。彼は、この才能を発揮できることなら、どんなつまらない仕事でも楽しんでやるのだ。彼は、や、難問や、象形文字が好きで、凡人の理解力では超自然とも見えるほどの明敏さで、それらを解き明かす。しかも、彼がありとあらゆる方法を尽して得た結論は、実のところ、まるで直観にしか見えないのだ。

分析の能力は数学の研究によって、おそらく大いに活躍させられるだろう。ことに、その最高の部門であって、ただ逆行的なやり方をするというだけで、不当にも、とくに解析学と呼ばれているものによってだ。しかし、計算することはもともと分析することではない。たとえば、将棋^{チェス}をさす人は、計算はするが、分析しようとはしない。だから、チェス遊びが心的性質に与える効果などは、ひどい誤解だということになる。私はいま、なにも論文を書いていのではない。ただ、たいへん勝手なことを述べて、いささか風変りな物語の序文にしようとしているだけである。ここですぐに、手が込んでいるわりにつまらないチェスなどよりは、地味な碁^{ドランド}のほうが、もっと確実にもっと有効に、思索的知性の高い力を働かせるものだと、断言しよう。チェスは、駒がいろいろと奇妙な動き方をするし、その価値もさまざまで、しかも変る

ものだから、ただ単に複雑だというだけで（よくある誤謬^{ごびやう}だが）、なにか深奥なもののように誤られる。この場合、注意力こそ強く要求されるのだ。ちょっとしたでも注意がゆるむと、しくじって、大損するか負けになる。しかも駒の動きがまちまちで入り組んでいるために、しくじりのチャンスはますます大きくなる。そして、十中の九までは鋭敏な人よりも、集中力の強い人のほうが勝つ。その反対にドラフツでは、動きが一樣^{ユニツク}で変化が少なく、しくじる率も少ないし、わりあいにも注意力も働かされずにすむので、利益はすべて、どちらかの優れて明敏なほうが得ることになる。もっと具体的に言えば——ドラフツのゲームで、駒が盤面にキング四つだけとなった場合を想像してみよう。もうこうなれば、無論しくじりの起るはずはない。するとこの場合の勝負は（両方の競技者がまったく互角として）、知力を強く働かせた結果としての、駒の動かし方だけで決めることは明らかである。普通の手がみな尽きてしまうと、分析家は相手の心のなかに自身を投げこみ、すっかり相手の心になりきって、相手を誘ってしくじらせたり、せきたてて誤算させたりする唯一の方法（ときには実にばかばかしいほど簡単な手なのだが）を、一目で発見することがよくある。

ホイスト^②は、いわゆる計算力を養うものとして早くから知られていて、最高級の知力を持つ人々はチェスをつまらないものと思わず、ちょっと不思議なほどホイストに凝ったものだ。たしかに、この種のものではホイストほど分析能力を働かせるものはほかにない。キリスト教国中で一番のチェスの名人だといっても、つまりはただチェスの名人だというにすぎない。ところがホイストの上手^{じょうず}ということになると、心と心がたたかうすべての、も

っと重大な事業にも成功できるということを意味する。この上手というのは、正当な利益をもたらすすべてのつばを、それぞれちゃんと知り抜いているといった、技^{わざ}の完全な精通を意味するのである。これらのつばは多種多様で、しかも多くの場合、普通の理解力ではぜんぜん近づきたい思考の奥深くに隠れているのだ。注意深く観察するということは明瞭に記憶することであって、そこまでなら集中力の優れたチェスの棋客もホイストを十分うまくやるだろうし、またホイル^③の法則だって（それがゲームの単なるメカニズムに基づいたものである以上）誰にでも十分に理解できるものなのだ。だから、よい記憶で、「方式」どおりにやるということが、うまく勝負をするだと一般に考えられている点である。ところが、分析家の腕の見せどころは、単なる法則の限界を越えたところにあるのだ。彼は黙っていながら多くの観察や推理をする。また、たぶん彼の仲間もそうする。それで、そうして得られた知識の範囲の違いは、推理の正しさよりも観察の質にあるのだ。必要な知識は、なにを観察すべきかを知ることなのである。わが分析的競技者は決して自分だけの中に閉じこもることをしないうし、またゲームが目的だからといって、ゲーム以外のものごとからの推定を拒んだりはいしない。彼はまず味方の顔つきをよく見てから、それを敵方の一人一人の顔つきと念入りに比較する。一人一人の手にある骨牌^{かるた}の揃え方を考え、ときどき持主が一枚一枚を眺める眼つきから、一つ一つの切札や絵札を数える。彼は競技の進行中ずっと、顔のあらゆる変化に注意し、確信や、驚きや、勝利や、口惜^{くや}しさなどの表情の違いから、思惟^{しゐ}の材料を集める。うち出された札を集める様子から、その人がその組でもう一度や

れるかどうかを判断する。テーブルの上に札を投げ出す態度から、いかさまの手などはすぐ見破ってしまう。ひょいと、うっかりしやべったひと言、どうかして札を落したり、表を見せたりして、あわてて引っこめたり、平気でいたりする態度、または、札を数えることや、それを並べる様子、当惑したり、ためらったり、あせったり、あわてたり——といったすべてのことは、見たところ直覚のような彼の知覚能力に、ちゃんとことの真相を示しているのである。だから、初めの二、三回がすむと、彼は一人一人の手にある札をすっかり知ってしまい、あとは、まるで他の連中が持札の全部をさらしてもいるみたいに、絶対的な確信をもって自分の札を切り出すのである。

分析力と、単なる工夫力とを、混同してはならない。なぜなら、分析家は工夫がうまいと決っているが、工夫のうまい人でも恐ろしく分析力のない人がときどきあるからである。この工夫力が普通あらわれるのは、構成力とか結合力によってであって、骨相学者④者たちはこの力を本源的能力と想像して別の器官をこれに割当てている（これは誤っていると私は信ずる）のであるが、この力とは他の点ではまるで白痴に近い知力をもつ人々に実にしばしば見られるので、いままでも倫理学者の間に広く注意をひいたくらいである。工夫力と分析力のあいだには、非常によく似通った性質のものであるが、空想と想像のあいだの相違よりも、実にもっと大きな相違があるのである。

これから語す物語は、いままで語った命題の注釈のように、読者諸君には見えるであろう。

一八——年の春から夏にかけてパリに住んでいたとき、私はC

・オーギュスト・デュパン氏という人と知合いになった。この若い紳士は良家の——実際に名家の出であったがいろいろな不運な出来事のために貧乏になり、そのために気力もくじけて、世間に出て活動したり、財産を挽回しようとする元氣もなくしてしまった。それでも、債権者たちの好意で、親ゆずりの財産の残りがまだ少しあったので、それから上がる収入でひどい節約をしながらどうか生活の必需品を手に入れ、余分なもののことなど思いもしなかった。唯一の贅沢といえは、実に書物だけで、これはパリでたやすく手に入った。

我々が初めて会ったのはモンマルトル街の名もない図書館で、そこで二人が偶然にも同じたいへん貴重な稀覯書を捜していたことから、いっそう親しくなったのであった。二人はたびたび会った。フランス人が自分のことを語るときにはいつも示すあの率直さで、彼が、詳しく話してくれた彼一家の小歴史は、非常に面白かった。私はまた、彼の読書の範囲のたいそう広いのに驚いた。そしてことに彼の想像力の奔放なげさと澆刺たる清新さとは、私の魂を燃え立たせるように感じた。そのころ、私は求めるものがあつてパリで捜していた。で、こういう人と交わることにはなにもまさる宝であるかと思ひ、この気持をはっきり彼にうち明けた。で、とうとう私のパリ滞在中は、一緒に住もうということになった。そして、ちょうど、どんな迷信か問題にもしなかったが、とにかく迷信のために長いこと住み手のなかった、郭外サン・ジェルマンの辺鄙な淋しいところにある、崩れかけた、古い、怪しげな邸を借りた。その家賃や、また、二人に共通した氣質である、いささか空想的な憂鬱にふさわしいように家具を備え

つける費用を、私のほうが彼よりはいくらか暮し向きが楽だった
ので、私が受け持つことにした。

ここでの我々の日常生活が世間に知れたなら、我々は狂人と
——もともとたぶん、害のない狂人と——思われたにちがいない。
我々の隠遁は完全なものであった。訪問者は一人もよせつけな
かった。実際、我々の隠れ家は私の以前の仲間たちには注意深く秘
密にしておいたし、デュパンがパリで世間と交渉を絶つてからよ
ほど年がたっていた。我々はただ二人だけで暮していた。

夜そのもののために夜を溺愛するというのが、私の友の気まぐ
れな好み（というよりほかに何と言えよう？）であった。そして
このにも、他のすべての彼の癖と同様に、私はいつの間にか陥つ
て、まったく投げやりに彼の気違いじみた気まぐれに身をまかせ
てしまった。漆黒の夜の女神はいつも我々と一緒に住んでいると
いうわけにはいかない。が、我々は彼女を模造することはできる。
ほのぼのと夜が明けかかると、我々はその古い建物の重々しい
錠戸をみんなしめてしまい、強い香りの入った、無気味にほんの
かすかな光を放つだけの蝋燭を二本だけとす。その光で二人は
読んだり、書いたり、話したりして——夢想にふけり、時計がほ
んとあの暗黒の来たことを知らせるまでそうしている。それから
一緒に街へ出かけ、昼間の話を続けたり、夜更けるまで遠く歩き
まわったりして、にぎやかな都会の奇しき光と影とのあいだに、
静かな観察が与えてくれる、無限の精神的興奮を求めるのであ
った。

そうしたときに私は、デュパンの特殊な分析的能力を認めたり、
感嘆したりせずにはいられなかった（彼の豊富な想像力から十分

に期待していたことだが）。彼はまた、その能力を働かせること
を——なにもそれを見せびらかすことではないとしても——たい
そう喜ぶらしく、またそのことから生ずる愉快さを、私にあっさ
り白状しもした。彼は、低い含み笑いをしながら、たいいていの人
間は自分から見ると、胸に窓をあけているのだ、と私に向つて自
慢し、そういうことを言ったあとでは、いつも、私の胸のなかを
よく知っている実にはつきりした驚くべき証拠を見せるのであ
った。そんなときの彼の態度は冷やかで放心しているようだった。
眼にはなんの表情もない。声はいつもは豊かな次中音（テナー）
音になり、発音が落ちついていてはつきりしていなかったら、ま
るで癩癩（かんじやく）を起しているように聞えたらう。こんな気分になつて
いる彼を見てみると、私はよく二重靈魂という昔の哲学について
深く考えこみ、二重のデュパン——創造的なデュパンと分析的な
デュパン——ということを考えて面白く思うのであった。

いま言ったことから、私がなにか神秘的なことを語ったり、な
にかロマンスを書いたりしようとしているなどと思つてはならな
い。私がこのフランス人について語ったことは、単に興奮した、
もしかすると一種の病的な知性の結果にすぎないのだ。だが、こ
んなときの彼の言葉の調子については、例を挙げるのがいちばん
よくわかるだろう。

ある夜のこと、我々はパレ・ロワイヤール付近の、長い、きた
ない街をぶらぶら歩いていた。二人ともなにか考えこんでいた
らしく、少なくとも十五分間はどちらからもひと言もものを言わ
なかった。と、まったく突然に、デュパンがこう話しかけた。

「いやまったく、あいつは小男さ。そりゃあ寄
テアトル・ニ・ヴァリエ
席のほ

うが向くだろうよ」

「たしかに、そのとおりだね」と、私は思わず返事をしたが、初めは私が心のなかで考えていたことに話し手がちゃんと調子を合わせていた不思議なやり方に気がつかなかった（それほど私は考えに夢中になっていたのだ）。それからすぐ我に返って、ひどくびっくりした。

「デュパン」と私は真面目に言った。「これは僕にはちっともわからないね。あっさり白状するが、僕はびっくりしたよ。自分の感覚が信じられないくらいだ。どうして君にわかったんだい？ 僕の考えていたあの——」と、ここで私は、彼がほんとうに私の考えていた人間のことを知っているかどうかをはっきり確かめるために、ちよつと言葉を切った。

「——シャンティリのことだろう」と彼は言った。「なぜ君はあを言わないんだ？ 君はあの男は小柄で悲劇には不向きだと腹のなかで言っていたじゃないか」

これはまさしく私の考えていたことだった。シャンティリというのは、もとサン・ドニイ街の靴直しだったが、芝居気違いになり、クレビヨン^⑤の悲劇のクセルクセスの役^{ロール}をやって、さんざん悪評を受けたのであった。

「どうか話してくれたまえ」と、私は大声で言った。「どんな方法で——もし方法があるならだよ——僕の心のなかを見抜くことができたのかということを」事実、私は口で言うよりももっとびっくりしていたのだ。

「あの果物屋さ」と友は答えた。「クセルクセスとか、すべてそういうった役をするにはあの靴底直しでは寸が足りないという結論

を、君にさせたのはね」

「果物屋だって！——驚くねえ、——果物屋なんて僕は一人も知りやしないよ」

「僕たちがこの通りへ入ったときに君にぶつかったあの男さ、——もう十五分も前だったろう」

そう言われて私は思い出した。いかにも、我々がC——街からこの通りへ曲ったときに、頭に大きなのをせた果物屋が、誤って危うく私を突き倒しそうになったのだった。だが、それがシャンティリとどんな関係があるのか、私にはどうしてもわからなかった。

デュパンの様子には法螺吹きのようなところもなかった。「じゃあ説明しよう」と彼が言った。「君にはつきりわかるように、まず、僕が君に話しかけたときから、あの果物屋と衝突したときまでの、君の考えの経路を逆にたどってみることにしよう。

鎖の大きな輪はこう繋がる、——シャンティリ、オリオン星座、ニコルズ博士、エピキュロス、^{ステリオトミ}截石法、往來の舗石、果物屋」

まあ自分の生涯のある時期に、自分の心がある結論に到達した道順をさかのぼってみることを、面白いと思わない人は、あまりないだろう。この仕事はときどき実に興味のあるもので、初めてそれを試みる人は、出発点と到着点とのあいだにちよつと見ると無限の距離と無連絡とのあることに驚くのだ。だから、このフランス人がいま言ったことを聞いて、それが真実であることを認めるほかなかったときの、私の驚きはどんなであつたろう。彼はつづけて言った。

「もし僕の記憶がまちがってなければ、C——街を出るすぐ前に、

僕たちは馬のことを話していたのだ。それが僕たちの最後の話題だったね。この通りへ曲ったとき、頭に大きな籠をのせた果物屋が急いで僕たちとすれちがって、歩道を修繕しているところに集めてあった舗石の積山の上に君を押しやった。君はそのばらばらの石ころを踏んで、すべり、踝くるぶしをちよつと挫くじいたので、むかつとした不機嫌な様子で、ぶつぶつ言って、積んである石を振り向いて見たが、あとは黙って歩きだした。僕はなにも君のすることにとくに注意していたんじゃない。が、近ごろ、どうも観察ということがせずにはいられなくなっているんでね。

君はずつと地面に眼を落していた、——むつとした表情をしたまま、舗石の穴や轍わだちをちりちりちりと眺めながらね（だから君がまだ石のことを考えていることが僕にはわかったんだ）。そのうちに僕たちはあのラマルティーヌという小路へやって来た。そこには、重ねてを打った切石が試験的に敷いてあるのだ。ここへ来ると君の顔は晴れやかになった。そして君の唇が動いたので、きつと『截石法』ステリオトミーという言葉を呟つぶやいたのだなと僕は思った。これはこういった舗石にひどく気取って用いられる語だからね。

君が『截石法』と呟けばかならず原子アトミーのことを考え、ついでにエピキュロス⑥の学説を考えるようになることを、僕は知っていた。そして、ついこのあいだ僕たちがこの学説について論じ合ったとき、僕が、この高貴なギリシャ人の漠然とした推測が、なんと奇妙にも、まあほとんど世人に注意されなかったが、近世の星雲宇宙開闢かいびやく論によって確かめられた、ということを君に話したから、君がきつとオリオン星座の大星雲を見上げるだろうと思つて、予期していたんだ。すると、はたして君は見上げた。で、僕

は、自分が今まで君の考えにちゃんと正しくついてきたことを確信したのだ。ところできのうの『ミュゼエ』に出たシャンティリに対する辛辣しんれつな悪口のなかで、その風刺家は、靴直しが悲劇を演ずるために名前を変えたことを皮肉にあてつけて、僕たちがよく話していたラテン語の詩句を引用した。というのは、あの

“ *Perdidi antiquum liera prima sonum.* ” (初めの文字は昔の音を失えり)

という詩句のことさ。これはもとウリオンと書いたのをいまではオリオンとなつていることを言つたものだと言つたことがある。

で、この説明に關したある辛辣な皮肉から、君がそれを忘れるはずがないのを僕は知っていた。だから、君がオリオンとシャンティリという二つの觀念をかならず結びつけるだろうということは明らかだった。はたして君がそうしたということは、君の唇に浮んだ微笑の様子でわかった。君はあのかわいそうな靴直しがやつつけられたことを考えたのだ。それまでは君はごんで歩いてしたが、そのとき体をぐつと十分に伸ばした。そこで僕は君がシャンティリの小柄なことを考えたということを確信したよ。で、そのときに君の黙想をさえぎって、ほんとにあいつは——あのシャンティリは——小男だから、寄席のほうに向くだろう、と言つたのさ」

それからしばらくたったころ、『ガゼット・デ・トゥリビュノ』の夕刊に眼を通して見ると、次のような記事が我々の注意をひいたのである。

「奇怪なる殺人事件。——今晩三時ごろ、サン・ロック区の住民

は、レスパネエ夫人とその娘カミイユ・レスパネエ嬢との居住する、モルグ街の一軒の家屋の四階より洩れたらしい、連続して聞える恐ろしい悲鳴のために、夢を破られた。通常の方法で入ろうとしたが不可能だったので少し遅れ、金槌で門口を打ちこわして、近隣の者八、九人が二名の憲兵とともに入った。このときには叫び声はやんでいた。が一同が最初の階段を駆け上がったとき、はげしく争うような荒々しい声が二言三言聞きとれた。それは家の上の方から聞えたものらしかった。第二の踊場に着いたときには、この音もやんでしまい、あたりはまったく静かになった。一同は手分けして室から室へと走りまわった。四階の大きな裏側の部屋へ行くと（その扉は内側から鍵をかけてあったので、無理に押しあけたのだが）、そこに居合せた全員をさせるというよりも、むしろ戦慄させる光景が現出したのである。

室内は実に乱雑を極め——家具は打ちこわれ四方に投げ散らされている。寝台はただ一個あるだけで、その寝具は取りのけられ、床の中央に投げだされていた。椅子の上には血にまみれたがある。炉の上にはやはり血に染まった、長い、ふさふさした人間の灰色の髪の毛が二束ばかり、根元から引き抜かれたものらしい。床の上にはナポレオン金貨⑦四枚と、黄玉の耳輪一個と、銀の大きなスプーン三個と、洋銀の小さなスプーン三個と、金貨約四千フラン入りの袋二個とがある。一隅にある筆筒の引出しはあけてあって、たくさんの品物がなかに残ってはいるが、明らかにかすめ取られたらしい。鉄の小さな金庫が寝具（寝台ではなく）の下に発見された。あけてあって、鍵はまだ錠前にさしたままになっている。なかには数通の古手紙と、あまり重要ではない書類

とのほかには、なにも入っていないかった。

ここではレスパネエ夫人の姿は見えなかった。が、炉のなかに非常に多量の煤が認められたので、煙突のなかを探してみると、（語るも恐ろしいことだが！）頭部を下にした娘の死体がそこから引き出された。そのせまい隙間にそうしてかなり上まで無理に押し上げられていたのである。体は十分温かだった。調べてみると、多くの擦り傷があったが、これはたしかに手荒く押しこんだり引き出したりしたためにできたものである。顔面にはひどい掻き傷が多数あり、咽喉にも黒ずんだ傷と、深い爪の痕とがあつて、被害者は絞め殺されたようであつた。

家のあらゆる部分をくまなく搜索したが、それ以上はなんの発見もなく、一同はこの建物の裏にある石敷きの小さな中庭へ出ると、そこに老婦人の死体が横たわっており、その咽喉が完全に切られていたので、体を起そうとすると頭部が落ちてしまった。頭も胴もおそろしく切りさいなまれ、——胴のほうはほとんど人間のものとは見えないうらいであつた。

この恐るべき怪事件には、いまのところ、まだ少しの手がかりもないようである」

翌日の新聞は、さらに、次のような詳報を付け加えた。

「モルグ街の惨劇。この最も奇怪な恐ろしい事件（フランスでは『事件』という言葉はまだ我々の感ずるような軽々しい意味を持つていない）に関しては多くの人々が取り調べられた。しかし、本件に光明を与えるようなことは、まだなに一つあらわれてこない。以下、陳述された重要な証言をすべて掲げることにする。

洗濯女、ポーリン・デュプールの証言。過去三年間、洗濯の御用を聞いていたので、被害者兩人を知っていた。老婦人と娘との仲はよく、——互いに深く愛し合っていた。代金は滞りなく払ってくれた。二人の暮し方や暮し向きについては知らぬ。レスパネエ夫人は占いを業としていたと思う。金を貯めていたという噂だった。洗濯物を取りに行ったり持って行ったりするときに、その家で誰にも逢ったことがない。たしかに召使は一人も使っていないかった。その建物には四階のほかにはどこにも家具がないようであった。

煙草商、ピエール・モローの証言。いままで四年間、レスパネエ夫人に少量の煙草および嗅煙草かきたばこを売っていた。その付近で生れ、ずっとそこに住んでいる。夫人と娘とは、その死体の見出された家に六年以上住んでいた。もとは宝石商が住んでいて、上のほうの部屋をいろいろな人々に又貸ししていた。家はレスパネエ夫人の所有であった。彼女は借家の又貸しを嫌って、自らそこへ引き移り、どの部屋も貸さないことにした。老婦人は子供っぽかった。証人は六年間に娘を五、六回ほど見たことがあった。二人はいたって隠遁的な生活をしていて、——金を持っているという噂だった。近所の人たちの話ではレスパネエ夫人は占いをしているということだった。ほんとうだとは思わぬ。老婦人と娘、荷物運搬人が一、二回、医者が約八、九回のほかには、その家の内へ入ってゆく者を見たことがなかった。

近所の多くの人々も同様な意味の証言をなした。この家へしばしば出入りする者といつては一人もないということだった。レスパネエ夫人と娘との親戚で生きている者があるかどうかもわから

なかった。表の窓の錠戸はほとんど開かれたことがない。裏の窓の錠戸は、四階の大きな裏側の室をのぞいて、いつもしめてあった。家はよい家で、あまり古くない。

憲兵、イジドル・ミュゼエの証言。朝の三時ごろその家へ呼ばれ、戸口のところに約二、三十人の人が入ろうとしているのを見た。ついに銃剣をもって——鉄挺ではなく——その戸口をこじあけた。二枚門つまり両開き門になっていて、下にも上にも門かんぬきがかかっているためあけるには大して困難はなかった。悲鳴は門が開くまでつづき、——それから突然やんだ。それは誰か一人の（あるいは数人の）人のはげしいの叫び声らしく、——大声で長くて、短い早口ではなかった。証人がさきに立って二階へ上った。初めの踊場についたとき、声高くはげしく争うような二つの声が聞えた。一つは荒々しい声で、もう一つはもっと鋭い——非常に妙な声だった。荒々しい声のほうの数語は聞きとれた。それはフランス人の言葉だった。女の声ではないことは確かだ。『畜生』という言葉と『くそツ！』という言葉とを聞きとることができた。鋭い声は外国人の声だった。男の声だか女の声だか、はっきりわからなかった。なんと言ったのかも判じられなかったが、国語はスペイン語だと信ずる。この証人の述べた室内および死体の状態は、昨日、本紙のしるしたとおりである。

隣人、銀細工業、アンリ・デュヴァルの証言。初めにその家へ入った連中の一人であった。大体のところミュゼエの証言を確認する。彼らは家へ押し入るとすぐ、夜更けにもかかわらず、わつと集まってきた群集を入れないために扉をふたたび閉じた。鋭い声というのは、この証人はイタリア人の声だと思っている。フラ

ンス人の声でないことは確かだ。男の声だったかということは確かではない。女の声だったかもしれぬ。イタリア語には通じていない。言葉は聞きとれなかったが、音の抑揚で、言ったのはイタリア人だと確信する。レスパネエ夫人とその娘を知っている。二人としばしば話し合ったことがある。その鋭い声はどちらの被害者の声でもないことは確かだ。

料理店業、オーデンハイメルの証言。この証人は自分から進んで証言した。フランス語を話せないので、通訳をとおして調べられた。アムステルダムの子である。悲鳴の聞えたときにその家の前を通りかかった。悲鳴は数分——たしか十分くらい——の間つづいた。長くて、大声で、——実に恐ろしく、苦しいだった。その建物へ入った連中の一人である。一点をのぞいてすべての点で前にあげた証言を確認する。鋭い声は男の——フランス人の声であることは確かだ。言った言葉は聞きとれなかった。声高く、速くて、——高低があり、——明らかに怒りと恐れとから発せられたものであった。耳ざわりな声で——鋭いというよりも耳ざわりなものであった。鋭い声とは言えぬ。荒々しい声のほうは『畜生！』と『くそッ！』とをくりかえして言い、一度は『モン・ディュー』と言った。

ドロレーヌ街ミニョー父子銀行の頭取、ジュール・ミニョー——老ミニョーの証言。レスパネエ夫人は多少の財産を持っていた。——年（八年前）の春から彼の銀行と取引を始めた。ときどき少額ずつ預け入れた。死亡の三日前までは少しも払い出したことはなかったが、その日彼女は自分でやって来て四〇〇〇フランの金額を引き出した。この額は金貨で支払われ、一人の行員が金

を家まで届けた。

ミニョー父子銀行の行員、アドルフ・ル・ボンの証言。当日の正午ごろ、彼は四〇〇〇フランを二個の袋に入れてレスパネエ夫人とその住宅へ同行した。扉が開くとレスパネエ嬢があらわれて彼の手から一つの袋を受け取り、老婦人はもう一つを取ってくれた。彼はそれからお辞儀をして立ち去った。そのとき、路上には誰も見えなかった。裏通りで、——ひどく淋しいところである。

仕立屋、ウィリアム・バードの証言。その家へ入った者の一人であった。イギリス人で、パリに二年住んでいる。最初に階段のぼった者の一人で、争う声を聞いた。荒々しい声はフランス人の声であった。数語わかったが、いま全部は思い出せない。『畜生！』と『くそッ！』とははっきりと聞いた。そのとき、数人の人が格闘しているような音——ひっかいたりつかみ合ったりする音がした。鋭い声のほうは非常に高く——荒々しい声よりも高かった。イギリス人の声ではないことは確かだ。ドイツ人の声らしかった。女の声だったかもしれぬ。ドイツ語はわからない。以上の証人のうち四名は当時を思い出して、さらに証言した。レスパネエ嬢の死体の見つかった室の扉は、一同がそこへ着いたときには、内側から錠が下りていた。まったくひっそりしていて、

——呻き声もなんの物音も聞えなかった。扉をこじあけたときには、誰もいなかった。裏の部屋も表の部屋も窓が下りていて内側からしつかりしまっていた。その二つの部屋のあいだの扉はしまっていたが、錠はかかっていなかった。表の部屋から廊下へ通ずる扉は錠がかかっていて、鍵は内側にあった。四階の廊下のつき当りにある表側の小さな部屋は開かれていて、扉が少しあいてい

た。この部屋には古い寝台や、箱や、その他のものが詰めこんであった。これらは念入りに取りのけられ搜索された。家じゅう残るくまなく丹念に搜索された。煙突のなかは『煙突掃除器』で上げ下げした。家は屋根裏部屋（マンサルド）^⑧のある四階建てであった。屋根の引窓はきわめて固くづけにされ、——幾年も開かれなかったように見えた。争う声の聞えたときと部屋の扉を押しかけたときとのあいだの時間については、証人らの陳述はさまざまであった。ある者は三分しかたたぬと言ひ、ある者は五分もたっていたと言った。扉はようようのことで開いた。

葬儀屋、アルフォンゾ・ガルシオの証言。モルグ街に住んでいる。スペイン生れで、家へ入った者の一人であった。階上へは上がらなかった。神経質なので、興奮の影響を気づかったのである。争う声を聞いた。荒々しい声はフランス人の声であった。なんと言ったのか聞きとれなかった。鋭い声のほうはイギリス人の声であった、——これは確かだ。英語はわからないが、音の抑揚でそうと判断する。

菓子製造人、アルベルト・モンターニの証言。最初に階段をのぼったなかの一人であった。例の声を聞いた。荒々しい声はフランス人の声であった。いくらか聞きとれた。声の主はたしなめていようだった。鋭い声の言葉はわからなかった。早くて乱れた調子でしゃべっていた。ロシア人の声だと思う。一同の証言を確証する。この証人はイタリア人で、ロシア人と話したことはない。

再び呼び出された数人の証言したところによれば四階のあらゆる部屋の煙突は、せまくて人間は通れない。『煙突掃除器』というのは、煙突掃除人たちの使うような円筒形の掃除ブラッシのこ

とである。このブラッシを家じゅうのあらゆる煙穴に上げ下げした。一同が階段をのぼってゆくあいだに、人の降りて行けるような通り路は、裏には一つもない。レスパネ嬢の体は、四、五人が力を合わせなければ引き下ろすことができなかったほど、煙突のなかに強く押しこんであった。

医師、ポール・デュマの証言。夜明けごろ死体を検視するために呼ばれて行つた。そのとき死体は二つとも、レスパネ嬢の見つかった室の寝台の麻布の上に横たわっていた。若い婦人の死体はひどい打撲傷と擦り傷がついていた。煙突のなかへ突き上げられたために、そんなふうになったものにちがいない。咽喉はひどく擦りむけていた。頤^{おが}のすぐ下にはいくつかの深い掻き傷があつて、明らかに指の痕である鉛色の斑点が一続きに並んでいた。

顔面はもの凄く変色し、眼球は突き出ていた。舌は一部分噛み切られていた。鳩尾^{みぞおち}に、膝^{ひざ}を押しつけたためにできたらしい大きな打撲傷が発見された。デュマ氏の鑑定によれば、レスパネ嬢は誰か一人あるいは数人によつて絞殺されたのである。母のほうの死体はおそろしく切りさいなまれていた。右の脚と腕との骨はどれも多少とも砕かれていた。左の脛骨^{けいこつ}と左側の全肋骨^{ぜんりゅうこつ}はひどく折れていた。全身がおそろしく傷つけられ変色していた。この傷害がどうして加えられたかはわからない。木製の重い棍棒^{こんぼう}、あるいは鉄製の広い棒——椅子——なにか大きな、重い、鈍い形の凶器を、もし非常な大力の男の手で使つたなら、このような結果が起きたかもしれない。女ではどんな凶器を用いてもこういう危害を加えることはできない。被害者の頭部は、証人の見たときには、すっかり胴から離れて、これもひどく砕かれていた。咽喉は明ら

かに、なにかたいへん鋭利な刃物で——たぶん剃刀で——切られていた。

外科医、アレクサンドル・エティエンヌは死体を検視するためデュマ氏とともに呼ばれた。デュマ氏の証言と鑑定を確証する。

そのほか数名の者が調べられたが、以上のほかに重要なことはなにも得られなかった。すべての点でこんな不思議な、こんな不可解な殺人事件——まあかりに、ほんとの殺人が行われたものとしてだが——はパリではいまだで行われたことがなかった。警察はまったく途方に暮れている。——この種の事件では珍しい出来事である。しかも手がかりらしいものの影もない」

同紙の夕刊は、サン・ロック区ではまだ大騒ぎがつづいていること、——犯罪の行われた家がふたたび念入りに探索されたこと、改めて証人を呼び出して取り調べたが、なんの得るところもなかったこと、を報じた。しかし、付記として、アドルフ・ル・ボンが、既報の事実以上になにも有罪とすべきところがないにもかかわらず、逮捕されて収容されたことがしるしてあった。

デュパンはこの事件の進展に奇妙なくらい興味を感じているらしかった。——彼はなにも批評めいたことは言わなかったが、少なくとも私はその態度からそう判断した。彼がこの殺人事件について私の意見を尋ねたのは、ル・ボンが収容されたという報道があつてからのちのことだった。

この事件を解きたい怪事件と考える点で、私はパリ市民と同じ意見であるにすぎなかった。殺人犯人を探り出す手段は、私には少しもわからなかった。

「こんな見せかけだけの調査で、手段を判断してはならない」とデュパンが言った。「パリの警察は明敏だと褒められているが、ただ小利口なだけなんだよ。彼らのやり方には、ゆきあたりばつたりの方法以上に、方法というものがない。彼らは手段をたくさん見せびらかすが、それがときによるとその目的にうまく合っていないのでね。例のジュールダン^⑨ ⑨ どのが、^{ブルー・ミュウ・ザンタンドル・ラ・ミュジック}音楽をもつとよく聴くために——部^{ローブ・ド・シャンブル}屋 着を持ってこいと言ったことを思い出させるよ。彼らの達した結果には、ときには驚くべきものがある。が、その大部分は単なる勤勉と活動とで得たものなんだ。この二つが役に立たないときには、彼らの計画は失敗する。たとえば、ヴィドック^⑩ ⑩ は推量がうまくて、根気強い男だった。しかし、考えに教養がなくて、いつも調査に熱心すぎるためにしくじっていた。彼は物をあまり近くへ持つてくるので視力を減じたのだ。一、二の点はたぶん非常にはつきり見えたかもしれない。が、そのためにどうしてもものごとを全体として見失うんだね。こういうわけで、あまり考えが深すぎるということがあるものだ。真理は必ずしも井戸のなかにはない。事実、重要なほうの知識となると、それはいつも表面^{うわべ}にあるものだ。僕には信じる。深さは、真理を探し求める溪谷にあるのであって、その真理が見出される山巔^{さんてん}にあるのではない。⑪ ⑪ こういった誤謬の典型は、天体を観察するときのことによくわかる。星をちらりと見る——網膜の外側を（そこは内側よりも弱い光線を感じやすいのだ）星の方へ向けて横目で見る——星をはつきり見る——ことになる、——星の輝きがいちばんよくわかるのだ。その輝きは眼を星に十分に真正面に向けるにつれてぼんやりしてゆく。そり

やああとの場合には実際たくさん光線が眼に入るさ。が前の場合にはもつと安全な感受能力があるのだ。過度の深さは考えを惑わし力を弱める。あまり長く、一心に、あるいはまともに、じっと見ていれば、金星だって大空から消えて見えなくなるかもしれないよ。

この殺人事件について言えばだ、それについての僕たちの意見を立てる前に、僕たち自身で少し調べてみようじゃないか。調査は僕たちを楽しませてくれるだろうよ。「楽しみというのはこんな場合に用いるには妙な言葉だと思ったが、私は何も言わなかった」それにまた、ル・ボンには前に世話になったことがあって、僕はその恩を忘れてはいない。出かけて行って、僕たち自身の眼でその家を調べてみよう。僕は警視總監の G——を知っているから、必要な許可をとるのは簡単だろう」

許可が得られたので、我々はさっそくモルグ街へと出かけた。そこはリシユリュー街とサン・ロック街との間にあるみすばらしい通りである。この区域は我々の住んでいた区域とずっと離れているので、そこへ着いたのは午後遅くであった。家はすぐわかった。まだ大勢の人が、べつに目的もないのに好奇心から、しまっている鎧戸を往来の向う側から見上げていたからだ。普通のパリ風の家で、門があり、その片側にガラス窓のついた番小屋があって、窓に一つすべり戸がついていて門番小^{ロジュード・コンシエリジュ}屋と記してあった。家へ入る前に我々はその街を通りすぎて行き、横町へ曲り、それからまた曲ってその建物の裏へ出た。——その間、デュパンはその家ばかりではなくあたり全体を実に細かな注意で調べていたが、どんな目的なのか私には見当がつかなかった。

あと戻りして、——我々はふたたび家の前へ来て、ベルを鳴らし、証明書を見せて、管理人に入れてもらった。二人は階段をのぼり、——レスパネエ嬢の死体の見つかった、被害者二人がまだ横たわっている室へ行った、例のとおり、部屋の乱雑さはそのままだにであった。私には『ガゼット・デ・トゥリビュノー』に報ぜられていた以上のことはなにも見えなかった。デュパンはなにからなにまで、被害者の死体をも、精細に調べた。我々はそれから他の部屋部屋を歩きまわったり、中庭へ行ったりした。一人の憲兵がずっと付きそってきた。調査は暗くなるまでかかり、それから我々はひき上げた。家へ帰る途中で、私の連れはある新聞社へちよつと立ちよつた。

前に言ったように、友にはさまざまなむら気があって、(「so me'neais」) (私は逆らわないでそつとしておいた) —— 英語にはこの文句にちょうど当るものがない——であった。ところが今度は、翌日のごろまでは、この殺人事件に関する会話はいつさいしたくないというのが彼の気分なのであった。その時になると、彼は突然に、凶行の現場にどんなことでも変つたことを認めはしなかったかと私に尋ねた。

「変つた」という言葉に力を入れた彼の様子には、なぜか知らないがなにか私をぞつとさせるものがあつた。

「いいや、変つたことつてなにもなかったよ」と私は言った。「少なくとも、僕たち二人が新聞で見たこと以上にはなにもね」

「あの『ガゼット』はこの事件の異常な恐ろしさを理解していないようだよ」と彼が答えた。「しかしあんな新聞のくだらん意見なんぞは相手にせずにおこう。この怪事件は解決が容易だと思わ

れるのだが、そう思われる理由のために——つまり、その外観が異様な性質なので——かえって不可解だと考えられている、と僕には思われるのだ。警察は、動機がわからないために——殺人そのものよりも、殺人があまりに凶暴なために当惑している。また、彼らは、あの争っているように聞えた声と、階上には殺されたレスパネ嬢のほかに誰も見あたらず、また階段をのぼってゆく一行の者に気づかれないで逃げる手段がないという事実との、辻褄を合わせることができないことでも途方に暮れている。部屋がひどく乱雑になっていたこと、死体が頭を下にして煙突のなかに突き上げてあったこと、老夫人の体がむごたしく切りさいなまれていたこと、などの事実や、さっき言ったこと、それから僕がわざわざ言うまでもない他の事実などは、警察ご自慢の明敏さを完全に参らせてしまつて、力をすっかり麻痺させてしまつたのだね。彼らは、異常なことで難解なことを混同するという、あの大きな、しかしよくある誤ちに陥っているんだ。だが、かりに理性が真相を探してゆくとすれば、ありきたりの面から離れている点こそ問題なんだよ。我々がいまやっているような調査では、『どんなことが起つたか』ということよりも、『在つたことのなかで、いままでにまつたく起つたことのないのはどんなことか』と尋ねなければならぬ。要するにだ、僕はこの怪事件をやがて解決するだろうが、いや、もう解決してしまっているんだが、その手輕さは、警察の連中の眼に解決不可能と見えるのとちょうど正比例しているんだね」

私はびっくりして黙つたまま彼を見つめた。

「僕はいま待っているのだ」と彼は、部屋の扉の方に眼をやりな

がら、言葉をつづけた。——「僕はいま、たぶんこの凶行の犯人ではなからうが、その犯行にいくらか関わっているにちがいない一人の人間を待っているのだ。この犯罪のもっとも凶悪な部分には、おそらくその男は関係がないだろう。この推定があたつていればいいと思う。というのは、僕はこの全体をこの推定の上に立つて解こうとしているんだからね。僕はここで——この部屋で——その男の来るのを今か今かと待ちかまえている。ことによつたらその男は来ないかもしれない。が多分来るだろうよ。もしやつて来たら、ひきとめなければならぬ。ここにピストルがある。必要なときには、これをどう使うかということは二人とも知っているはずだ」

私はピストルを手にしたが、自分のしたことにまるで気もつかず、また自分の聞いたことも信じられなかった。そのあいだにデユパンはまるで独言を言っているように話しつづけた。こういうときの彼の放心したような様子については、すでに語つた通りである。彼は私に話しかけているのだつた。が、その声は、決して高くはなかつたけれど、誰かずっと遠いところにいる者に話しているときのような抑揚があつた。眼は、なんの表情もなくて、ただ壁だけをじつと眺めているのだつた。

「階段の上にいる連中の聞いた争うような声が」と彼は言った。

「あの二人の女の声ではないということは、証言によつて十分に証明された。だから、母親のほうに娘を殺し、そのあとで自殺をしたのではなからうかという疑いは、いっさいなくなるわけだ。僕は殺人の手段ということのために、この点を話しておくんだよ。レスパネエ夫人の力では、娘の死体をあんなふうに煙突

のなかに突き上げるなんてことはとてもできまいし、また彼女自身の体についている傷の性質から言っても、自殺などという考えをぜんぜん許さないものなんだからね。とすると、殺人は誰か第三者がやったのだ。そしてこの第三者の声が、争っているように聞えた声だったのだ。今度は、——この声についての証言全体ではなく——その証言のなかの特異な点を、注意してみようじゃないか。君はそれについて何か妙なことに気づかなかったかね？」

私は荒々しい声をフランス人の声だと推定することにはすべての証人の意見が一致しているのに、あの鋭い、あるいは一人の証人の言うところによれば耳ざわりな、声に関してはひどい意見の相違がある、ということを書いた。

「それは証言そのものなんだ」とデュパンが言った。「だが証言の特異な点じゃない。君は特殊なことはなにも気づかなかったんだね。しかし何か気づくべきものがたしかにあったのだ。君の言うとおり、証人たちは荒々しい声については意見が一致していた。この点では彼らは一人残らず異議がなかった。けれども鋭いほうの声に関しては、その特異な点は、——彼らの意見が異なっていたということではなくて——イタリア人と、イギリス人と、スペイン人と、オランダ人と、フランス人とがそれを説明しようとしているのに、めいめいがみんなそれを外国人の声だと言っていることなのだ。一人一人がみんな自分の国の者の声ではなかったと信じている。みんながそれを——自分がその国語を知っている国の人の声と思わないで——その反対に思っている。フランス人はスペイン人の声だと思い、『自分がスペイン語を知っていたならいくつか言葉を聞きとれたかもしれない』などと言っている。オ

ランダ人はフランス人の声だと言っているが、『フランス語がわからないので、この証人は通訳をとおして調べられた』と書いてある。イギリス人はドイツ人の声だと考えているが、『ドイツ語はわからない』のだ。スペイン人はイギリス人の声であることは『確かだ』と思っているが、『彼は英語を少しも知らないのだ』、ぜんぜん『音の抑揚で判断する』のだ。イタリア人はロシア人の声と信じているが、『ロシア人と話したことはない』のだ。そのうえ、もう一人のフランス人は、前のフランス人と違って、その声をイタリア人の声だと思いこんでいるが、その国語を知らないのだ、スペイン人と同様に『音の抑揚で確信』しているのだ。さて、こういう証言の得られる声というのは、ほんとうに実に奇妙なただならぬものだったにちがいないね！——その声の調子には、ヨーロッパの五大国の人間にさえ聞きなれたところが少しもなかったんだぜ！ 君はアジア人の——アフリカ人の声だったかもしれない。が、その推定を否定しないで、僕は単に今、三つの点を君に注意してもらいたい。その声を一人の証人は『鋭いというよりも耳ざわりな』ものと言っている。他の二人は『速くて高低のある』ものであったと言っている。どの証人も、言葉——言葉に似た音——を聞きとれたとは言っていない」

「僕がこれまで」とデュパンはつづけて言った。「君の理解力にどんな印象を与えたかは知らない。が僕は、証言のこの部分——あの荒々しい声と鋭い声とについての部分——だけからの正しい推定でも、この怪事件の調査の今後いっさいの進展に一つの方向を与える十分な手がかりになると、はつきり言いきれぬ。いま

『正しい推定』と言ったが、これでは僕の言いたいところは十分に言いあらわせない。僕は、その推定は唯一の正しい推定であるということ、また、その手がかりはそのただ一つの結果としてそれから必ず起ってくるものであるということ、を言いたかったのだ。だが、その手がかりというのがどんなものかは、今すぐは言わないでおこう。ただ、それは僕にとっては、あの室内での僕の調査に、ある一定の形——ある確実な傾向——を与えるに足りるほどの力のあるものだった、ということを中心とめてもらいたい。

いま、かりに、二人があ部の部屋へ行くとしてみよう。第一に僕たちはそこでなにを探すだろう？ 殺人犯人の逃走した手段さ。

僕たち二人とも超自然的なことなど信じはしないのだ。レスパネ工夫人親子は幽霊に殺されたんじゃない。殺人をやった者は実体のあるもので、その実体で逃げたんだ。ではどうしてか？ 幸いにも、この点については唯一の推理の方法があつて、その方法がある一定の結論に導いてくれるにちがいない。——逃走できる手段を一つ一つ調べてみようじゃないか。一同が階段をのぼつていたとき、レスパネ工嬢の見出された室か、少なくともその隣の室に、加害者がいたことは明らかだ。とすると、出口を探さなければならんのはこの二つの部屋だけだね。警察は床や、天井や、壁の石を、四方八方はいでみた。どんな秘密の出口があつても彼らの眼にとまらぬはずはない。しかし、僕は彼らの眼に頼らないで、自分自身の眼で調べてみた。と、ほんとに秘密の出口なんぞは一つもなかった。部屋から廊下へ出る扉は二つとも、しっかり錠がかかっていて、鍵が内側にあつた。今度は煙突を見ようじゃないか。これは炉の上八、九フィートばかりは普通の広さだが、それ

から先はずっと、猫でも大きいのは通れはしないだろう。いままで言った手段で逃げ出ることの不可能なのはこれで確実だから、もう残っているのは窓だけになる。表の部屋の窓からは、誰だつて通りにいる群衆の眼にとまらなくて逃げるができるはずがない。とすると、犯人は裏の部屋の窓から出たにちがいないのだ。さて、この断定に、こういうのはつきりした方法で来たからには、それが一見不可能に見えるという理由でしりぞけるといふことは、僕たち推理家のすべきことではない。この一見『不可能』らしく見えることが実際はそうではないということを証明することが、僕たちに残されているだけなんだ。

あの室には窓が二つある。一つは家具などの邪魔がなくて、すっかり見える。もう一つの窓は、かさばった寝台の頭がそれにぴたり押しつけてあるために、下の方が隠れて見えなくなっている。初めに言つた窓は内からしっかりとしめてあつた。それを上げようとした人たちが全力を出してみたが上がらなかった。窓枠の左の方に大きな錐穴さきあながあけてあつて、非常に太い釘がほとんど頭のところまで打ちこんであつた。もう一つの窓を調べると、同様な釘が同様に打ちこんであつた。そしてこの窓枠を力をこめて上げようとしてみたが、やっぱり駄目だった。そこで警察の連中はもうこの方面から出たのではないとすっかり思いこんでしまったのだ。だから釘を抜いて窓をあけてみることは余計なことだと考えたんだよ。

僕自身の調査はもう少し念入りだった。それはさっき言つたような理由から念入りにやつたのさ。——つまり、一見不可能らしく見えるすべてのことが実際はそうでないということを証明しな

ければならんのは、この点にあるのだ、ということを僕は知っていたんだから。

僕はこんなふうに——ア・ポステリオリ帰納的に——考えを進めた。犯人は

この二つの窓のどちらからか逃げたに決っている。そうだとすれば、窓は内側からふたたびあのようにしめることはできなかったはずだ。——こいつが、それが実に明瞭であるために、警察がこの方面の調査をやめたしたわけなんだがね。それなのに窓枠はしまっていた。とすると、窓にはひとりでしまる力がなければならんことになる。この断定には逃げ道がないのだ。僕は邪魔のないほうの窓のところへ歩いて行って、ちよつと骨を折って釘を引き抜き、それから窓枠を上げようとしてみた。一所懸命にやってみたが、僕の予想していたとおり、それは上がらなかった。そこで僕は隠し弾機ばねがあるにちがいないと気がついた。そしてまたこんなふうに自分の考えが確かめられてきたので、僕は、釘に関する事情がまだどんなに不思議に見えても、少なくとも僕の前提が正しいということがわかってきた。念入りに探してみると、すぐに隠し弾機が見つかった。僕はそれを押してみ、この発見に満足して、窓をあけることはしなかった。

そこで今度は、釘をもとのとおりにさして、それを注意ぶかく眺めた。この窓から出た人間は窓をまたしめたかもしれない、そして弾機はかかったろう、——が釘はどうしてももとのとおりさせるはずがない。この断定は明らかで、ふたたび僕の調査の範囲はせばまった。加害者はもう一つの窓から逃げたにちがいないのだ。そこで、両方の窓枠についている弾機が同じだと想像すれば、両方の釘に、あるいは少なくともその釘のさしこみ方に、相違が

なければならんわけだ。僕は寝台の麻布の上へ上がって、その頭板の上から第二の窓を丹念に調べてみた。板のうしろへ手を下ろしてみると、すぐ弾機が見つかったので、押してみたが、想像していたとおり、その弾機は第一の窓についていたのと同じ性質のものであった。今度は釘を見た。それは前と同じく丈夫なもので、見たところ、同じようなぐあい——ほとんど頭のところまで——打ちこんであつた。

僕が途方に暮れたらうと、君は言うだろう。が、もしそう考えるなら、君は帰納的推理ということの性質を誤解しているにちがいない。狼の言葉を用いて言うなら、僕は一度も『嗅ぎそこない』はしなかったのだ。臭跡におあとがちよつとの間も失わなかったんだ。鎖の環わは一つも切れていないのだぜ。僕はこの秘密をとことんの結果までたどって行つた。——そしてその結果というのは、その釘なのだ。それは実際あらゆる点で第一の窓にあるのと同じ様子をしていた。が、この事実なんぞは、(決定的なものに見えるかもしれないが)ここで、この点で、手がかりが終っているという事情と比べればぜんぜん無力なものだよ。『釘になにか変つたことがあるにちがいない』と僕は言った。僕はそれにさわってみた。すると、その頭のほうが、四分の一インチほどの釘身ていしんがついたまま、ぼろりと取れて僕の指に残つた。釘身の残りは錐穴のなかにあって、折れたままになつていた。折れたのは古くのことだ(というわけは先がすっかり錆びていたからだ)、で打ちこまれたときになつたらしい。その鉄鎚で、釘の頭の部分は下の窓枠の上にくらか入つたのだ。今度はこの頭の部分をもとの穴へ注意深くはめてみた。するとまったく完全な釘と見え、——折れ目は

見えなくなった。僕は弾機を押して、窓枠をそつと二、三インチ上げてみた。釘の頭は、しっかりその穴にはまったまま、それと一緒に上がった。窓をしめると、また完全な一本の釘のように見えた。

謎はここまでではもう解けたのだ。加害者は寝台に面している窓から逃げたんだよ。彼が出ると窓はひとりで落ちて（あるいはわざとしめたのかもしれないが）、弾機でしっかりしまってしまった。そして、この弾機でしまっているのを警察は釘でしまっているのだと思い違いをして、——それ以上調査することは不必要だと考えた、というわけさ。

つぎの問題は下へ降りる方法だ。この点については、僕は君と一緒にあの建物のまわりを歩いているあいだにわかつていた。例の窓から五フィート半ばかり離れたところに避雷針が通っている。この避雷針から窓へ直接手をかけることは誰にだってできないだろう。入ることは言うまでもない。だが、僕は、あの四階の鎧戸がパリの大工がフェラード^⑫と言っている特殊な種類のものであることに眼をとめた。——いまではめつたに用いられないが、リヨンやボルドーなどのごく古い屋敷によく見られる種類のものだね。普通の扉（両開き扉ではなく一枚扉）のようになっいて、ただ違うのは上半分^⑬が格子造り、すなわち格子細工になっていることだ。——だから手をかけるにすこぶる都合がいい。さていまの場合では、この鎧戸は幅がたつぷり三フィート半もある。僕たちが家のうしろから見たときには、この鎧戸は二つとも半分ほど開いていた。——つまり、壁と直角になっていた。警察の連中も僕と同様に家のうしろを調べたろう。が、それにしても、この

フェラードを正面から見たので（そうにちがいない）、彼らはあの幅の大きいことに気がつかなかったか、なんにしてもそれを考えに入れなかったのだ。実際、この方面から逃げ出たはずがないといったん思いこんでしまったので、自然ここはざっとしか調べなかったんだろうな。しかし僕には、寝台の頭のほうの窓にある鎧戸を十分に壁の方へ押し開けば、避雷針から二フィート以内のところまでとどく、ということは明らかだった。また、ごく並外れた勇氣と活動力があれば、避雷針からこうして窓の内へ入ることができたかもしれない、ということも明らかだった。——二フィート半も手をのばせば（いまその鎧戸がすっかり開いていると想像して）、強盗は格子細工のところをしっかりと掴むことができたろう。それから、避雷針をはなし、足をしっかりと壁にかけて踏んばり、思いきってそれを見ると、鎧戸はあおりをくってぱっとしまるだろう。そして、そのとき窓があいていたと想像すれば、部屋の中へまで跳びこむことができるのだ。

こういうきわどい、こういうむずかしい離れわざをうまくやってのけるには、ごく並外れた活動力が要る、と僕が言ったのを特に覚えていてもらいたい。第一には、そんなこともやれたかもしれないということを示すのが僕の意図だ。——が、第二には、そしてこのほうが主なんだが、そんなことをやる敏捷さはごく異常な——ほとんど超自然的な性質のものだということを君によくわかってもらいたいのだ。

君はきくと、法律の術語を使って、『自己の陳述を立証する』ためには、この事件に要せられた活動力を十分に評価するよりも、むしろそれを低く評価すべきではないか、と言うだろう。法律の

慣例ではそうかもしれんが、理論ではそうはいかない。僕の最後の目的は真実だけだ。で、さしあたっての目的は、いま言ったそのごく並外れた活動力と、どこの国の言葉か一人一人の意見がみなまちまちで、ひと言も聞きわけられなかった、あのごく特異な鋭い（あるいは耳ざわりな）、高低のある声とを、君に考え合せてもらいたいことなんだよ」

こう言われると、デュパンの言っていることの意味の、おぼろげな、いくらか形をなした概念が、私の心をかすめた。私は今にもわかりかけているようで、わからなかった。——ちょうど人がときどき、いまにも思い出せそうで、結局は思い出せないといったことがあるように。友は話をつづけた。

「僕が問題を、逃げ出す手段から」と彼が言った。「入りこむ手段に移したことは、君にはわかつているだろう。出るのも入るのも、同じ場所から、同じ手段で、やったのだということを暗示したかったのだ。今度は部屋のなかへ戻ってみよう。その有様を調べてみようじゃないか。筆筒^{たんす}の引出しは、たくさんの衣類がなかに残ってはいるが、かすめ取られていたとのことだね。この断定はおかしい。これは単なる推測だ、——まったくばかげた推測だ、——それ以上のものじゃない。そのとき引出しのなかに入っていたものが初めから引出しのなかにあつたものの全部ではないということが、どうしてわかるか？ レスパネエ夫人とその娘とはごくひっそりと生活をしていた。——客もなかったし、——めつたに出かけなかったし、——たくさんの着替えの衣装もいらなかった。あのなかにあつたものは、この女たちの持っていそうなもののなかではいちばん上等な質^{たち}のものだった。もし泥坊がなに

かを取って行ったとしたならなぜいちばんいいのを取って行かなかったか——なぜみんな取って行かなかったか？ 要するに、なぜひとかかえの衣類なんぞに手を出して、四千フランの金貨を残しておいて行ったか？ 金貨は残しておいてあつたんだぜ。銀行家のミニョー氏の言つたほとんど全額が、袋に入つたまま床の上にあつたんだぜ。だから、家の扉のところで金が渡されたという証言のために警察の連中の頭のなかに浮んだ、動機についてのまぢがった考えなんぞは、君には振りすててもらいたいね。こんなこと（金が渡されて、それを受け取つた者がそれから三日以内に殺されたということ）などよりも十倍も不思議な暗合が、僕たちみんなに、生涯の毎時間ごとに、ほんのちよつとした注意もひかないで、起っているのだ。一般に暗合というものは、の理論——人間の研究のもつとも輝かしい対象にもつとも輝かしい例証を与えているあの理論——を少しも知らないように教育された思索家たちには大きな障害物なんだ。今度の場合では、もし金がなくなつていたのなら、三日前にそれを渡したという事実、暗合以上のあるものとなつたかもしれない。動機についての例の考えを確実にするものであつたかもしれない。しかし、今度の場合のほんとうの事情の下では、金がこの凶行の動機だと考えるならば、僕たちはその犯人を、金も動機も一緒に投げすててしまうような、ぐうたらな馬鹿者だと思わなければならないことになるわけだよ。今度、僕がいままで君の注意をひいた点——あの特異な声と、あの並外れた敏^{びんしょう}捷さと、こんなに珍しく残忍な殺人にまるで動機がないという驚くべき事実と——をしつかり心にとめておいて、凶行そのものをざっと見てみようじゃないか。一人の女が腕

力で絞め殺されて、頭を下にして煙突に突き上げられている。普通の殺人犯はこんな殺し方はしないね。ことに、殺した人間をこんなふうに始末することはないよ。死体を煙突へ突き上げるというやり方には、なにかひどく異様^{ウツル}なところ——たとえばそれをやった奴が人間のなかでもっとも凶悪な奴と想像してみても、なにか人間業という普通の考え方とはまるで相容^{あひい}れないもの——があることを、君は認めるだろう。また、四、五人もの人間が力を合わせてやっと引きおろすことができたほど、その隙間にそんなに強く死体を突き上げた力というのはなんと大したものか！——ということを考えてみたまえ。

今度は、実に驚くべき力を用いた証拠がもう一つあるのを見よう。炉の上には人間の灰色の髪の毛のふさふさした束——非常にふさふさした束——があった。これは根元から引き抜いたものだった。頭からこんなふうにな、三十本の髪の毛だって一緒にむしり取るには大した力のいることは君も知っているだろう。君も僕と同様その髪の毛を見たんだ。あの根には（ぞっとするが！）頭の皮の肉がちぎれてくつついていたね。——まったく一時に何十万本の髪の毛をひっこ抜くときに出すような恐ろしい力の証拠だ。老夫人の咽喉はただ切られていただけではなく、頭が胴からすっかり離れてしまっていた。道具はただの剃刀なんだぜ。このやり方の獣的な残忍性も見てもらいたい。レスパネエ夫人の体にある打撲傷のことは僕は言わない。デュマ氏と、その助手のエティエンヌ氏は、それはなにか鈍い形の道具でやったものだと言っている。そこまではこの方々の説はまことに正しい。鈍い形の道具というのは明らかに中庭の舗石なのだ。被害者は寝台の上にある

ほうのあの窓からそこへ落ちたのだよ。この考えは、いまから見ればどんなに単純なものに見えようとも、鎧戸の幅に気がつかなかったと同じ理由で、警察の連中には気がつかなかったのだ。——なぜかと言えば、釘があんなふうになっていたので、彼らは窓があげられたかもしれないということなどはまるで考えなかったんだからね。

いまもし君が、こういうようなすべての事から加えて、部屋がへんに乱雑になっていたことを正しく考えてみるなら、僕たちはいいよ、驚くべき敏捷さ、超人間的な力、獣的な残忍性、動機のない惨殺、まったく人間離れのした恐ろしい奇怪な行為、いろんな国の人たちの耳にも聞き慣れない調子の、はっきり理解できる言葉がひと言も聞きとれなかったという声、などの観念を結びつけるところまできたのだ。とすると、どんな結果になるかね？

君の想像に僕はどんな印象を与えたかね？

デュパンがこう尋ねたとき、私は思わずぞっとしたのだった。「狂人がやったんだね」と私は言った。「——誰か近所^{メジンドサンデ}の癲^{メジンド}狂^{サンデ}院から逃げ出した狂^{きやうそう}躁^{そう}性の気違いが」

「ある点では」と彼が答えた。「君の考えは見当違いじゃないよ。だが、狂人の声は発作のもっともはげしいときでも、階段のところで聞えたあの変な声と決して符合するものではないね。狂人だってどこかの国の人間だし、その言葉は、たとえ一語一語がどんなに切れ切れでも、音節はいつもちゃんとくつついているはずだよ。そのうえに、狂人の髪の毛は僕がいまこの手に持っているようなこんなものじゃあない。僕はこの少しの束を、レスパネエ夫人の固くつかんでいた指からほどいたんだ。君はこれを何だと思

う？」

「デュパン！」と、私はすっかりびくついて言った。「この髪の毛はとても変だね、——これは人間の毛じゃないよ」

「僕も人間の毛だとは言っちゃいけないのだ」と彼が言った。「しかし、この点をきめる前に、この紙にここに僕が描いておいた小さな見取図をちょっと見てもraitたいな。これは、証言のある部分にレスパネ工嬢の咽喉にある『黒ずんだ傷と、深い爪の痕』と記されており、また他の部分に（デュマとエティエンヌとの両氏によって）『明らかに指の痕である一つづきの鉛色の斑点』と書かれているものの模写なんだ」

「君も気づくだろうが」と友は、テーブルの上に、二人の前へその紙をひろげながら、つづけて言った。「この図を見ると、固くしっかりとつかんだことがわかる。指のすべった様子もない。一本一本の指が、初めにつかんだとおりに、——おそらく相手の死ぬまで——ぎゅっとつかんだままだったのだ。今度は、これに描いてある一つ一つの跡に、君の指をみんな、同時に、あててみたまえ」

私はやってみたが駄目だった。

「それではまだほんとに試したんじゃないかもしれないな」と彼は言った。「この紙は平面になってひろがっている。が人間の咽喉は円筒形だ。ここに咽喉くらの太さの棒切れがある。その図をこいつに巻いて、もう一度やってみたまえ」

私は言われたとおりにやってみた。ができないことは前よりもいっそうはつきりした。「こりゃあ人間の指の痕じゃないよ」と私は言った。

「じゃあ今度は」とデュパンが答えた。「キュヴィエ^⑭のこの章を読んでみたまえ」

それは東インド諸島にも黄褐色の大猩猩^{おおしょうじょう}々々を解剖学的に、叙述的に、詳しく書いた記事であった。この動物の巨大な身長や、非常な臂力^{りよりよく}と活動力や、凶猛な残忍性や、模倣性などは、すべての人によく知られているところである。私はあの殺人が凄惨を極めていいるわけをすぐに悟った。

「指について書いてあることは」と、私は読み終えると言った。

「この図とぴったりに一致しているね。なるほど、ここに書いてある種の狸々でなければ、君の描いたような痕はつけられまい。この朽葉色の髪の毛の束も、キュヴィエの書いている獣のと同じ性質のものだ。しかし、僕にはとてもこの恐ろしい怪事件の細かいところはわからないね。そのうえ、争っていたような声が二つ聞えて、一つはたしかにフランス人の声だったと言ったからねえ」

「そうさ。それから君は、この声について証言がほとんどみんな一致してあげている言葉——あの『^{モン・ディュ}こらッ！』という言葉覚えていいるだろう。証人の一人（菓子製造人のモンターニ）がこれをたしなめる、またはめる言葉だと言っているが、それはこの場合もつともなんだ。そこで、僕は謎を完全に解く自分の見込みを、この二つの言葉の上に主として立てているんだよ。一人のフランス人がこの殺人を知っていたのだ。彼はその凶行には少しも加わっていないということはありうる。——いやおそらくたしかにそうだろう。狸々はその男のところから逃げたのかもしれない。彼はそのあとを追ってあの部屋のところへまで行ったのかもしれない。が、その後のあの騒ぎのために、とうとう捕えることができ

なかったのだ。狸々はまだつかまらないでいるのだ。こういう推測——それ以上のものだという権利は僕にはないからね——を僕はこのうえつづけにしないことにする。なぜなら、この推測の基礎になっているばんやりした考察は、僕自身の理知で認めることのできるほどの深さを持つてはいないのだし、また、それを他人に理解させようなんて、できることとは思えないからね。だから、それをただ推測と見なして、推測として話すことにしよう。もし、そのフランス人が僕の想像どおり実際この凶行に関係がないとするなら、昨晚、僕が帰りに『ル・モンド』（これは海運業専門の新聞で、水夫たちのよく読むものだ）社へ頼んでおいたこの広告を見て、その男はきつとこの家へやって来るだろうよ」

彼は私に一枚の新聞を渡した。それには次のように書いてあった。

「捕獲。——ボルネオ種のたいそう大きい黄褐色の狸々一匹。本月——日早朝（殺人事件のあった朝）、ボア・ド・ブローニュにて。所有者（マルタ島^⑤）船舶の船員なりと判明した）は、自己の所有なることを十分に証明し、その捕獲および保管に要した若干の費用を支払われるならば、その動物を受け取ることができる。サン・ジェルマン——街——番地四階へ来訪されたし」

「どうしてその男が船員で、マルタ島船舶の乗組員だということが、君にわかったかね？」と私は尋ねた。

「僕にはわかっていないのだ」とデュパンが言った。「僕もたし

かには知らないのさ。が、ここにリボンのきれっぱしがある。この形や、脂じみているところなどから見ると、明らかにあの水夫たちの好んでやる長い辮髪^{べんぱつ}を結わえるのに使っていたものだよ。そのうえ、この結び方は船乗り以外の者にはめったに結わえないものだし、またマルタ人独得のものなんだ。僕はこのリボンを避雷針の下で拾ったんだ。被害者のどちらかのものであるはずはない。ところで、もしこのリボンから僕がそのフランス人をマルタ島船舶の乗組員だと推理したことがまちがっているとしてもだ、広告にまあ書いても少しも差支えはないよ。もしまちがっているなら、彼はただ僕が何かの事情で考え違いをしたのだと思って、それについて詮議^{せんぎ}したりなどしないだろう。ところが、もしそれが当たっているなら、大きな利益が得られるというものだ。そのフランス人は、殺人には無関係だが、それを知っているのだから、当然、その広告に応ずることを——狸々を受け取りに来ることを——ためらうだろう。彼はこう考えるだろう、——『己^{おれ}には罪はない。己は貧乏だ。己の狸々は大きな値打ちのものだ、——己のような身分の者には、あれだけでりっぱな財産なんだ、——危険だなんてくだらん懸念のために、あれをなくしてたまるものかい？ あれはいますぐ己の手に入るところにあるのだ。あの凶行の場所からずっと離れた——ボア・ド・ブローニュで見つかったんだ。知恵もない畜生があんなことをしようとは、どうして思われよう？ 警察は途方に暮れているのだ。——少しの手がかりもつかめないのだ。あの獣のやったことを探り出したところで、己があの人殺しを知っていることの証拠は挙げられまいし、また知っていたからって己を罪に巻きこむことはできない。ことに、己の

ごとは、わかつてゐるのだ。広告主は己をあの獣の所有者だと言っている。彼がどのくらいのところまで知っているのか、己にはわからない。己のものだとわかつてゐる、あんな大きな値打ちの持物をもらいに行かなかつたら、少なくとも猩々に嫌疑がかかりやすくなるだろう。己にでも猩々にでも注意をひくということは利口なことじゃない。広告に応じて、猩々をもらつてきて、この事件が鎮まつてしまふまで、あいつを隠しておくことにしよう』というふうだね」

このとき、階段をのぼつてくる足音が聞えた。

「ピストルを用意したまえ」とデュパンが言った。「しかし僕が合図をするまでは撃つたり見せたりしちやあいけないぜ」

家の玄関の扉はあけつ放しになつていたので、その訪問者はベルを鳴らさないで入り、階段を数歩のぼつてきた。しかし、そこでためらつてゐるようだった。やがて、その男が降りてゆくのが聞えた。デュパンは急いで扉のところへ歩みよつたが、そのときふたたびのぼつてくる音が聞えた。今度はあと戻りせず、しっかりと足どりでのぼつてきて、我々の部屋の扉をとんとんと叩いた。

「お入りなさい」と、デュパンが快活な親しみのある調子で言った。

一人の男が入つてきた。まちがいもなく水夫だ。——背の高い、頑丈な、力のありそうな男で、どこか向う見ずな顔つきをしているが、まんざら無愛想な顔でもない。ひどくけしたその顔は、半分以上、^{ほおひげ}頬髯や^{くちひげ}口髭に隠れている。大きな^{かし}櫂の棍棒をたずさえていたが、そのほかには何も武器は持っていないらしい。彼はぎ

ごちなくお辞儀をして、「こんばんは」と挨拶した。そのフランス語の調子は、多少ヌーフシャテル^⑬ 訛りがあつたが、それでもりっぱにパリ生れであることを示すものだった。

「やあ、おかけなさい」とデュパンが言った。「あなたは猩々のことでお訪ねになつたのでしょうか。いや、たしかに、あれを持つておられるのは羨ましいくらいだ。実にりっぱなものだし、無論ずいぶん高価なものにちがいない。あれは何歳くらいだと思いますかね？」

その水夫は、なにか重荷を下ろしたといったような様子で、長い溜息をつき、それからしつかりした調子で答えた。

「わたしにはわからないんです、——が、せいぜい四歳か五歳くらいでしょう。ここに置いてくだすつたんですか？」

「いやいや、ここにはあれを入れるに都合のいいところがありません。すぐ近所のデュブル街の貸^{かしつ}厩に置いてあるのです。あすの朝お渡ししましょう。もちろん、あなたは自分のものだということの証明はできるでしょうか？」

「ええ、できますとも」

「私はあれを手放すのが惜しいような気がしますよ」とデュパンが言った。

「あなたにいろいろこんなお手数をおかけして、なんのお礼もしないというようなつもりはありません」とその男は言った。「そんなことは思いもよらなかつたことです。あれを見つけてくだすつたお礼は——相当のことならなんでも——喜んでするつもりです」

「なるほど」と友は答えた。「それはいかにもたいそう結構です。」

こうつと！——なにをいただこうかな？ おお！ そうだ。お礼はこういうことにしてもらおう。あのモルグ街の殺人事件について、君の知っているだけのことを、一つ残らずみんな話してくれたまえ」

デュパンはこのあとのほうの言葉を、非常に低い調子で、非常に静かに言った。また、同じように静かに扉の方へ歩いて行って、それに錠を下ろし、その鍵をポケットに入れた。それから彼は懷中からピストルを出し、まったく落ちつき払ってそれをテーブルの上に置いた。

水夫の顔は、ちょうど窒息しかけて苦しんでいるかのように、赤くなつた。彼はすつくと立ち上がって、棍棒を握つた。しかし次の瞬間には椅子にどつかと腰を下ろし、がたがた震えて、まるで死人のような顔色になつてしまつた。彼はひと言も口を利かなかつた。私は心の底からこの男をかわいそうに思つた。

「ねえ、君」と、デュパンは親切な調子で言つた。「君は必要もないのにびくついてるんだ、——まったくさ。僕たちはなにも悪気があつてするのじゃない。僕たちが君になんの危害を加えるつもりもないことを私は紳士としての、またフランス人としての名譽にかけて誓う。君があゝのモルグ街の凶行について罪のないことは私はよく知つてゐる。しかし、君があれにいくら関係があるといふことを否定するのはよくない。いま言つたことから、私がこの事件について知る手段を持つていたことは、君にはわかるはずだ、——君には夢にも思えない手段だがね。いま、問題はこんなことになっているのだ。君は避けうることは何もしなかつたし、——またたしかに罪になるようなことは何もしなかつた。君

は罪にならずに盗めるときに、盗みの罪さえ犯さなかつたのだ。君にはなにも隠すことはない。隠す理由もない。一方、君はぜひとも君の知っているだけのことをみんな白状する義務がある。一人の罪のない男がいま牢ろうに入れられているのだが、その男に負わされた罪の下手人を君は指し示すことができるのだ」

デュパンがこう言っているあいだに、水夫はよほど落ちつきを取りもどしてきた。しかし、彼の初めの大膽な態度はもうまるでなくなつてしまつた。

「じゃあ、ほんとうに」と、しばらくたつてから彼は言つた。「あの事件についてわたしの知つてゐることをすっかりお話ししよう。——だが、わたしの言うことの半分でもあんたが信じてくださろうとは思いません。——そんなことを思うなら、それこそわたしは馬鹿です。でも、わたしには罪はないのです。だから、殺されたつていいから、残らずうち明けましょう」

この男の述べたことは大体こうであつた。彼は近ごろインド群島^⑦へ航海してきた。彼の加わつていた一行が、ボルネオに上陸し、奥地の方へ遊びの旅行で入つて行つた。そのとき、彼と一人の仲間とが狸ねこを捕えたのだ。この仲間の男が死んだので、その動物は彼一人のものになつた。そいつの手に負えない獐どうも猛さのために、歸りの航海のあいだじゅう彼はずいぶん困つたが、とうとうパリの自分の家に無事に入れてしまふことができた。そして近所の人々が自分に不愉快な好奇心を向けないうちに、狸ねこ々が船中で、木片で傷つけた足の傷が癒なおるまで、注意深くかくまつておいた。それを売ろうというのが、彼の最後の目的だつたのだ。

あの殺人のあつた夜、いや、もっと正確に言えばあの朝、彼は

船乗りたちの遊びから帰ってくると、その獣が、嚴重に閉じこめておいたと思つていた隣の小部屋から、自分の寢室の中へ入りこんでいるのを見つけたのだつた。狸々は剃刀を手に持ち、石鹸泡を一面に塗つて、鏡の前に坐つて顔を剃ろうとしていた。前に主人のやるのを小部屋の鍵穴からのぞいていたものにちがいない。そんな危険な凶器が、そんな凶猛な、しかもそれをよく使うことのできる獣の手にあるのを見て度胆を抜かれてしまい、その男はしばらくはどうしていいか途方に暮れた。しかし、彼はそいつがどんなに荒れ狂つているときでも、鞭を使つて鎮めるのに慣れていたので、今度もそれをやってみようとした。その鞭を見ると狸々はたちまち部屋の扉から跳び出し、階段を駆けおり、それから運わるく開いていた一つの窓から街路へと跳び出したのであつた。そのフランス人は絶望しながらもあとを追つた。狸々はなおも剃刀を手にしたまま、ときどき立ち止つて振りかえり、ほとんど追いつかれそうになるまで、手まねをして見せた。それからまた逃げ出した。こんなふうにして追跡は長いあいだ続いた。かれこれ朝の三時ごろのことであつたから、街路はひっそりと静まりかえつていた。モルグ街の裏の小路へ通りかかったとき、レスパネ工夫人の家の四階の部屋の開いた窓から洩れる明りに、狸々は注意をひかれた。その家の方へ走りより、避雷針を眼にとめると、想像もつかぬほどのすばやさでよじ登り、壁のところまですっかり押し開かれていた鎧戸をつかみ、その鎧戸で寝台の頭板のところへじかに跳びついた。これだけの離れわざが一分もかからなかつたのだ。鎧戸は狸々が部屋へ入ったとき蹴かえされてふたたび開いた。

その間、水夫は喜びもしたが、当惑もした。狸々の跳びこんでいった罌からは避雷針のほかには逃げ路はほとんどないのだし、その避雷針を降りてくれば取り押えることができようから、彼は今度こそつかまえられるという強い希望を持つた。また一方では、家のなかでなにをするかという心配が多分にあつた。この後のほうの考えから彼はなおも狸々のあとを追つた。避雷針は造作なくのぼれるし、ことに船乗りにはなんでもない。だが、彼が左方ずつと離れたところにある窓の高さまで行きつくと、それから先は進めなかつた。せいぜいできることは、身を伸ばして部屋のなかをちらりと覗くことだけだつた。そうして覗くと、彼はあまりの怖ろしさに、つかまつている手を危うく放しそうになつた。モルグ街の住民の夢を破つたあの恐ろしい悲鳴が夜の静寂のなかに響きわたつたのは、このときのことであつた。寝衣を着たレスパネ工夫人と娘とは、部屋の真ん中に引き出してある、前に述べたあの鉄の箱のなかのなにかの書類を整理していらした。それはあけてあつて、なかの物はその側の床の上に置いてあつた。被害者たちは窓の方へ背を向けて坐つていたにちがいない。そして狸々の入りこんだのと、悲鳴のしたのとのあいだに経過した時間から考えると、すぐには狸々に気がつかなくなかつたらしい。鎧戸のばたばたした音はきつと風の音だと思われたのであろう。

水夫が覗きこんだとき、その巨大な動物はレスパネ工夫人の髪の毛（ちようどいていたので解いてあつた）をつかんで、床屋の手ぶりをまねて、彼女の顔のあたりに剃刀を振りまわしていた。娘は倒れていて身動きもしない。気絶していたのだ。老夫人が悲鳴をあげ、身もだえしたので（その間に髪の毛が頭からむしり取

られたのだが）、狸々のたぶん穏やかな気持ちがすっかり憤怒の氣持に変わった。その力強い腕で思いきり一ふりすると、彼女の頭を胴体からほとんど切り離してしまった。血を見ると狸々の怒りは狂氣のようになった。齒を食いしばり、両眼から炎を放って、娘の体に跳びかかり、その恐ろしい爪を咽喉へ突き立てて彼女の息が絶えてしまうまで放さなかった。狸々のきよろきよろした血ばしった眼つきが、このときふと寝台の頭の方へ落ちると、その向うに、恐怖のために硬^{こわ}ばった主人の顔がちよっと見えた。たしかにあの恐ろしい鞭をまだ覚えていた狸々は、怒りがたちまち今度は恐怖に変わった。罰を受けるようなことをしたと悟って、自分のやった凶行を隠そうと思つたらしく、ひどくそわそわして部屋じゅうをとびまわり、そのたびに家具をひっくり返したりこわしたりし、また寝台から寝具をひきずり落したりした。とうとう、まづ娘の死体をつかんで、のちに見つけられたように、煙突のなかへ突き上げ、それから老夫人の死体をつかんで、すぐ窓から真つ逆さまに投げだした。

狸々がその切りさいなんだ死体をかかえて窓へ近づいてきたとき、水夫は胆をつぶして避雷針の方に身をすくめ、その避雷針を這い降りるというよりもむしろ^{すべ}降りて、一目散に家へ逃げ帰つた、——その凶行の結果を恐れ、また恐怖のあまり狸々の運命についてのいっさいの懸念をすっかり棄ててしまつて。階段の上で人々の聞いた言葉というのは、狸々の悪鬼のような声とまじつた、そのフランス人の恐怖と驚愕^{きやうがく}との叫び声であつたのだ。

もうこの上につけ加えることはほとんどない。狸々は、扉がち破られるすぐ前に、避雷針を伝つて部屋から逃げ出したにちが

いない。窓はそこから出るときにしまて行つたのだらう。その後、狸々は持主自身に捕えられ、植^{ジャルダン・ニ・プラント}物園^⑩に非常な大金で売られた。ル・ボンは、我々が警視庁へ行つて（デュパンの多少の注釈とともに）事情を述べると、すぐに釈放された。警視總監は、私の友に好意を持っていたけれども、事件のこの転回を見て自分のしさをまったく隠しきれなくて、人はみんな自分自分のことをかまっていればいいものだ、というような厭味^{いやみ}を一つ二つ言うよりほかにしうがなかった。

「なんとも言わしておくさ」べつに返事をする必要もないと思つていたデュパンはこう言つた。「勝手にしゃべらせておくさ。それで自分の氣が安まるだらうよ。僕は奴^{やつこ}さんの城内で奴さんをうち負かしてやったのだから満足だ。だが、あの男がこの怪事件を解決するのにしくじつたということは、決して彼自身が思つていふような不思議な事がらじゃない。なにしろ、實際、わが友人の總監は少々すぎるまで考え深くないからね。彼の知恵には雄蕊^{めしず}がないのだ。女神ラヴェルナ^⑪の絵みたいに、頭ばかりで胴がない。——あるいは、せいぜい鱈^{たら}みたいに頭と肩ばかりなんだ。しかしまああの男はいい人間だよ。僕はことに、あの男が利口そうな口を利くことに妙を得ているところが好きなんだ。そのおかげで奴さんは俊敏^{ド・ニエ・ス・キ・エ・エ・デクスフリケ・ス・キ・ネ・バ}という名声を得ているんだがね。奴さんのやり口というのは『あるものを否定し、ないものを説明する』（原注）というのさ」

原注 ルソーの「[Nouvelle Heloises]」

- ① Sir Thomas Browne (一六〇五——八一) ——イギリスの医師、著作家。引用文は、*Un Burial* の一節。
- ② *whist* ——四人でやる一種のトランプ遊び。互に向い合った二人が組になる。
- ③ Edmund Hoyle (一六七二——一七六九) ——種々の競技に関する書物を著したイギリス人で、特にホイストの法則を最初に組織的にした人として知られている。この「ホイルの法則」は一八六四年ごろまで権威的なものと見なされてきたものだから、ポーの生きていたころにはまだそれに代る新しい法則がなかったのである。
- ④ 頭脳の形状、大きさなどによって人間の精神的能力を判知し、その心意性質を解釈しようとした学問。現代では科学としての価値は認められないが、ポーの時代にはまだ新しい学説であった。
- ⑤ [Prosper Jolyot de Crebillon] (一六七四——一七六二) ——フランスの悲劇詩人。*Xexes* は一七四一年の作。
- ⑥ Epicurus (前二四二——前二七〇) ——ギリシャの哲学者。エピキュロス派哲学の創始者。彼は快樂が理性的行為の唯一の可能な目的であり、究極の快樂は自由であると説いた。また、彼はデモクリトスの原子運動説を採用してそれに偶然原因の説を加えた。ここに原子のことからエピキュロスの学説を連想したとあるのは、無論、後者の原子説をさすのである。
- ⑦ Napoleon ——ナポレオン一世の鑄造した二十フラン金貨。表面にナポレオン一世の頭像が刻してある。
- ⑧ *mansarde* ——フランスの古風な建築によくある二重屋根、あるいはその下にある屋根部屋を言う。ここでは後者のことである。この二重勾配屋根をフランスに一般に流行させた建築家 [François Mansard] (一五九八——一六六二) の名からきた語。
- ⑨ Monsieur Jourdain ——モリエールの喜劇 *Le Bourgeois gentilhomme* と思われたがっている男。
- ⑩ [Eugène François Vidocq] (一七七五——一八五七) ——ポーと同時代に在世したフランスの名探偵。若いときには軍人であり、泥坊もやって数回投獄されたことがあるが、一八〇九年以来探偵となり、のち、パリ警視庁の探偵部長となった。[*Mémoires*] (ポーはこの書から多少の思いつきを得たと言われている) その他の著書がある。以下すべて過去形の動詞を用いてあるのは、この作の書かれたころには探偵をめていたからであらう。
- ⑪ この文章はイングラム版には「真理はわれわれがそれを探し求める溪谷にはなくて、その見出されるにあるのだ」となっている。
- ⑫ *ferades* ——すぐあとに本文で説明されているような一種の鎧戸であらう。
- ⑬ この「上半分」は「下半分」となっている版も多い。鎧戸として見れば、「下半分」が格子造りになっているほうが自然であり、それをつかんで寝台の頭板のぴったり押つけてある窓の中へ跳びこむには、「上半分」のほうがでない。

れば都合が悪い。これは作者が最初は「下半分」とし、のちに上述の理由で、「上半分」と書き直したものと思われる。

- ⑭ [Georges Leopold Chrétien Frédéric Dagobert Cuvier] (一七六九——一八三二) ——フランスの博物学者。
“ [Le règne animal], „ [Anatomie comparée], „ Recherches sur les ossements fossiles. „ その他多くの著書がある。
- ⑮ Malta ——地中海のシシリー島の南にある小島。
- ⑯ Neuchâtel ——スイスの西部のフランスに接した州の名。この州ではフランス語が主として用いられている。
- ⑰ the Indian Archipelago ——マレー群島のこと。アジア大陸の南方および 南東にあるスマトラ、ジャヴァ、ボルネオ、セレベス、以下の諸島を言う。
- ⑱ 種々の博物標本をも十分に備えたところを言う。
- ⑲ Laverna ——たぶん冥府^{めいふ}の神の一人であつたろうと言われつつネローラの女神。